

No. 48900*

**Argentina
and
Uruguay**

Agreement signed by the Presidents of the Argentine Republic and of the Eastern Republic of Uruguay for the joint monitoring of the BOTNIA UPM PULL plant and all the industrial and agricultural establishments and urban centres that discharge their effluents into the River Uruguay and the areas affected by it. Buenos Aires, 28 July 2010

Entry into force: *28 July 2010 by signature*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Uruguay**

Accord signé par les Présidents de la République argentine et de la République orientale de l'Uruguay pour la surveillance conjointe de la centrale BOTNIA UPM et de tous les établissements industriels, agricoles et centres urbains qui transforment leurs effluents dans le fleuve Uruguay et ses zones d'influence. Buenos Aires, 28 juillet 2010

Entrée en vigueur : *28 juillet 2010 par signature*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo firmado por los Sres. Presidentes de la República Argentina y de la República Oriental del Uruguay para el monitoreo conjunto de la planta de BOTNIA UPM y de todos los establecimientos industriales, agrícolas y centros urbanos que vuelcan sus efluentes al Río Uruguay y sus áreas de influencia

Los Presidentes de la República Argentina, Dra. Cristina Fernández de Kirchner, y de la República Oriental del Uruguay, Sr. José Mujica Cordano, reunidos en la Ciudad de Buenos Aires, República Argentina, el día 28 de julio de 2010, han tomado las siguientes resoluciones:

a) Conformar en el plazo de 30 días, en el seno de la Comisión Administradora del Río Uruguay (CARU), un Comité Científico integrado por dos científicos uruguayos y dos científicos argentinos a elección de cada país. La función de este Comité Científico será la de monitorear el Río Uruguay y todos los establecimientos industriales, agrícolas y centros urbanos que vuelcan sus efluentes al Río Uruguay y sus áreas de influencia.

b) Para ello, se procederá de la siguiente manera:

i) Cuando se trate de un monitoreo en la margen izquierda del Río Uruguay, las acciones estarán a cargo de la DINAMA acompañada por el Comité Científico de la CARU, y se utilizarán para todos los monitoreos la normativa de la CARU y la uruguaya que sea de aplicación. Cuando se trate de un monitoreo en la margen derecha del Río, las acciones estarán a cargo de la autoridad argentina de aplicación acompañada por el antedicho Comité, y se utilizarán para todos los monitoreos la normativa de la CARU y la argentina que sea de aplicación.

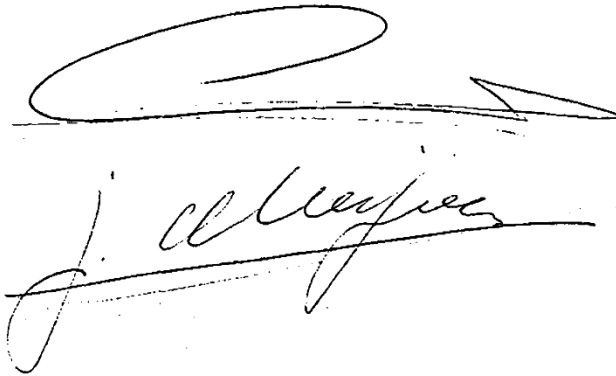
ii) La autoridad de aplicación que corresponda tomará las muestras. Se tomarán muestras por duplicado, una de las cuales será entregada en el acto al Comité Científico de la CARU. Las determinaciones que se realizarán incluirán la utilización de sensores, así como todas las otras innovaciones científicas y tecnológicas que las Partes acuerden, necesarias para el monitoreo de los efluentes líquidos y las emisiones gaseosas que puedan acceder al Río Uruguay.

iii) El número máximo de ingresos de control del Comité Científico en cada establecimiento a monitorear será de hasta 12 (doce) veces por año.

iv) La información que se obtenga de este monitoreo, será pública, respetando los tiempos científicos. Los resultados y conclusiones obtenidos por el Comité Científico serán elevados por la CARU al Estado Parte correspondiente a los fines de que implemente las acciones que resulten pertinentes.

c) El monitoreo del Comité Científico de la CARU comenzará con la planta de Botnia-UPM y la desembocadura del Río Gualaguaychú en el Río Uruguay. Seguirá en Argentina con un establecimiento o lugar a elección de la Parte uruguaya. A partir de entonces, continuará alternativamente en uno y otro país.

Buenos Aires, 28 de julio de 2010

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. C. ...', written over a horizontal line. The signature is stylized and cursive.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT SIGNED BY THE PRESIDENTS OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY FOR THE JOINT MONITORING OF THE BOTNIA UPM PULP MILL AND ALL THE INDUSTRIAL AND AGRICULTURAL ESTABLISHMENTS AND URBAN CENTRES THAT DISCHARGE THEIR EFFLUENTS INTO THE RIVER URUGUAY AND THE AREAS AFFECTED BY IT

The President of the Argentine Republic, Cristina Fernández de Kirchner, and the President of the Eastern Republic of Uruguay, José Mujica Cordano, meeting in the city of Buenos Aires, Argentine Republic, on 28 July 2010, have agreed as follows:

(a) To establish within 30 days, in the Administrative Commission of the River Uruguay (CARU), a Scientific Committee composed of two Uruguayan scientists and two Argentine scientists selected from each country. The function of this Scientific Committee shall be to monitor the River Uruguay and all the industrial and agricultural establishments and urban centres that discharge their effluents into the River Uruguay and the areas affected by it.

(b) To that end, the following procedure shall be followed:

- (i) In the case of monitoring on the left bank of the River Uruguay, actions shall be taken by DINAMA, accompanied by the CARU Scientific Committee, and the applicable regulatory provisions of CARU and Uruguay shall be used for all monitoring. In the case of monitoring on the right bank of the River, actions shall be taken by the competent Argentine authority, accompanied by the aforesaid Committee, and the applicable regulatory provisions of CARU and Argentina shall be used for all monitoring.
- (ii) The relevant implementing authority shall take the samples. Duplicate samples shall be taken, one of which shall be submitted immediately to the CARU Scientific Committee. The assessments to be made shall include the use of sensors and all other scientific and technological innovations on which the Parties agree as being necessary for the monitoring of liquid effluents and gaseous emissions that might enter the River Uruguay.
- (iii) The Scientific Committee may make up to 12 (twelve) inspection visits a year to each establishment being monitored.
- (iv) The information obtained from this monitoring shall be public, taking account of the scientific time required. The findings and conclusions of the Scientific Committee shall be transmitted by CARU to the corresponding State Party for the purposes of implementing the relevant actions.

(c) Monitoring by the CARU Scientific Committee shall begin at the Botnia-UPM pulp mill and at the confluence of the River Gualeguaychú with the River Uruguay. It shall continue in Argentina at an establishment or place to be decided by the Uruguayan Party. Thenceforth, it shall continue alternately between the two countries.

Buenos Aires, 28 July 2010

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER

JOSÉ MUJICA CORDANO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SIGNÉ PAR LES PRÉSIDENTS DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY POUR LA SURVEILLANTE CONJOINTE DE LA CENTRALE BOTNIA UPM ET DE TOUS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, AGRICOLES ET CENTRES URBAINS QUI TRANSFORMENT LEURS EFFLUENTS DANS LE FLEUVE URUGUAY ET SES ZONES D'INFLUENCE

La Présidente de la République argentine, Madame Cristina Fernández de Kirchner, et le Président de la République orientale de l'Uruguay, Monsieur José Mujica Cordano, réunis dans la ville de Buenos Aires (République argentine), en ce vingt-huit juillet deux mil dix, ont pris les résolutions suivantes :

a) Créer, dans un délai de trente jours, un comité scientifique au sein de la Commission administrative du fleuve Uruguay, qui sera composé de deux scientifiques uruguayens et de deux scientifiques argentins choisis par chaque pays. Ce comité scientifique aura pour mission de surveiller le fleuve Uruguay ainsi que tous les établissements industriels, agricoles et centres urbains qui transforment leurs effluents dans le fleuve Uruguay et ses zones d'influence.

b) Pour ce faire, il est procédé comme suit :

- i) Lorsqu'il s'agit d'une surveillance sur la rive gauche du fleuve Uruguay, les actions sont menées par la Direction nationale de l'environnement et le Comité scientifique de la Commission administrative du fleuve Uruguay. La réglementation de ladite Commission et de l'Uruguay s'appliquent pour l'ensemble des contrôles. Lorsqu'il s'agit d'une surveillance sur la rive droite du fleuve Uruguay, les actions sont menées par l'autorité argentine chargée de leur mise en œuvre et par le Comité susmentionné. La réglementation de ladite Commission et de l'Argentine s'appliquent pour l'ensemble des contrôles.
- ii) L'autorité compétente de mise en œuvre prélève les échantillons en double; l'un des deux étant remis immédiatement au Comité scientifique de la Commission administrative du fleuve Uruguay. Les analyses réalisées incluent l'utilisation de capteurs et de toutes autres innovations scientifiques et technologiques que les Parties jugent nécessaires à la surveillance des effluents liquides et des émissions de gaz atteignant le fleuve Uruguay.
- iii) Aux fins de surveillance, le Comité scientifique est en mesure d'entrer jusqu'à douze (12) fois par an dans chaque établissement à contrôler.
- iv) Tout en respectant les temps scientifiques, les informations tirées de ces surveillances sont publiques. La Commission administrative du fleuve Uruguay fait parvenir les résultats et conclusions obtenus par le Comité scientifique à l'État partie en vue de mettre en place les actions pertinentes.

c) Le contrôle du Comité scientifique de ladite Commission débute avec la centrale BOTNIA UPM et l'embouchure de la rivière Gualeguaychú dans le fleuve Uruguay. Il se poursuit en Argentine avec un établissement ou un endroit choisi par la Partie uruguayenne. Par la suite, il continue alternativement dans l'un et l'autre pays.

Buenos Aires, le vingt-huit juillet deux mil dix.

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER

JOSÉ MUJICA CORDANO